

Innovative Hygiene.



Dohoda o zapožičaní XIBU

medzi
Hagleitner Hygiene SLOVENSKO s.r.o.
Elektrárenská 1
83104, Bratislava
(Dodávateľ)

a

Slovenský filmový ústav

Grösslingová 32
81109, Bratislava
(Zákazník)

ako aj s ich právnymi nástupcami na oboch stranách, sa dohodli na nasledovnom:

Leihvereinbarung XIBU

Zwischen
Hagleitner Hygiene SLOVENSKO s.r.o.
Elektrárenská 1
83104, Bratislava
(Lieferant)

und

Slovenský filmový ústav

Grösslingová 32
81109, Bratislava
(Kunde)

sowie den beiderseitigen Rechtsnachfolgern wird Folgendes vereinbart:

1. Dodávateľ dáva k dispozícii zákazníkovi zdarma na zapožičanie nižšie uvedené dávkovače XIBU:

1. Der Lieferant stellt dem Kunden folgende XIBU Spender leihweise zur Verfügung:

Základné dávkovače <i>Basisgerät</i>	Art.č. <i>Art.Nr.</i>	Cena <i>Preis</i>	Počet <i>Menge</i>	Hodnota <i>Wert</i>
XIBU touch TISSUEPAPER white	411010065000	65.00 €	8	520.00 €
XIBU touch FOAM white	411020145000	65.00 €	2	130.00 €
XIBU touch TOWEL white	411020125000	163.50 €	2	327.00 €
		€		0.00 €
		€		0.00 €
		€		0.00 €
		€		0.00 €
		€		0.00 €
GESAMTWERT / HODNOTA SPOLU				977.00 €

2. Ak si zákazník želá doplnky/možnosti tak ako je nižšie v tabulke uvedené, tieto sa tiež následne angeführt, werden diese verrechnet. započítavajú.

2. Wünscht der Kunde Optionen wie nachstehend in der Tabelle angegeben, werden diese verrechnet.

Doplnky/možnosti <i>Option</i>	Cena <i>Aufschlag</i>	Počet <i>Menge</i>	Hodnota <i>Wert</i>
Sense	75.00 €		0.00 €
Steel	50.00 €		0.00 €

Decor	75.00 €		0.00 €
XIBU powerPACK (FOAM, TOWEL, FRESHAIR)	40.00 €		0.00 €
			0.00 €

3. Odbornú montáž dávkovačov zabezpečí a vykoná dodávateľ.

3. Die fachgerechte Installation der Spender erfolgt durch den Lieferanten.

	Cena <i>Preis</i>	Počet <i>Menge</i>	Hodnota <i>Wert</i>
Montáž/ Montage	20.00 €	0	0.00 €
			0.00 €

4. Zákazník sa zaväzuje, dávkovače dopĺňať výlučne originál XIBU spotrebným materiálom, a tento od dodávateľa aj odoberať. Ohľadom predajných cien, je platná bežná základná GVP cena.

4. Der Kunde verpflichtet sich, die Spender ausschließlich mit Original XIBU Verbrauchsmaterial zu befüllen und dieses beim Lieferanten zu beziehen. Hinsichtlich der Preise gilt der jeweils gültige Großhandelspreis.

5. Dávkovače, ktoré dodávateľ dal zákazníkovi k dispozícii na zapožičanie, zostávajú naďalej majetkom dodávateľa. Dodávateľ poskytuje zákazníkovi po dobu trvania tejto dohody záruku funkčnosti, ktorá zahŕňa len funkčné diely. Táto záruka funkčnosti je platná dovtedy, pokiaľ zákazník odoberá výlučne od dodávateľa dávkovacie systémy a náplne. Pri strate, alebo poškodení dávkovačov (obzvlášť krytu dávkovača) spôsobené krádežou alebo vandalizmom, tieto náklady idú na vrub zákazníka.

5. Der Lieferant bleibt Eigentümer der dem Kunden leihweise zur Verfügung gestellten Spender. Der Lieferant räumt den Kunden für die Dauer der Vereinbarung eine Funktionsgarantie ein, die alle Funktionsteile umfasst. Die Funktionsgarantie gilt solange der Kunde die Spendersysteme und die Nachfüllungen ausschließlich beim Lieferanten bezieht. Bei Verlust oder Beschädigung der Spender (insbesondere Gehäuse) durch Diebstahl oder Vandalismus gehen die Kosten zu Lasten des Kunden.

6. Táto dohoda má platnosť

6. Die Vereinbarung hat eine Laufzeit von

3 roky / Jahre

odo dňa jej uzavretia.

ab Vertragsabschluss.

Predlžuje sa automaticky o ďalších 12 kalendárnych mesiacov, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán minimálne 3 kalendárne mesiace pred dohodnutým/predĺženým ukončením dohody jednoznačne písomne neukončí, a vyjadrí tak svoj odpor.

Sie verlängert sich automatisch um jeweils weitere 12 Monate, sofern nicht eine der Parteien längstens 3 Monate vor dem vereinbarten/verlängerten Vertragsende dieser Verlängerung ausdrücklich schriftlich widerspricht. Dem Lieferanten steht ein außerordentliches fristloses Kündigungsrecht zu, wenn der Kunde die Leihspender mit nicht beim Lieferanten bezogenem Verbrauchsmaterial befüllt.

Dodávateľ má právo bez určenia lehoty odstúpiť od tejto dohody, ak zákazník zapožičané dávkovače nedopĺňa spotrebným materiálom zakúpeným od dodávateľa. V prípade takéhoto vypovedania tejto dohody, sa zákazník zaväzuje zapožičané dávkovače vrátiť späť. V prípade riadneho ukončenia tejto dohody, má dodávateľ právo voľby zapožičané dávkovače buď ponechať zákazníkovi, alebo bez náhrady škody si tieto dávkovače odoberáť späť ako svoj majetok. Prevod vlastníckeho práva k dávkovačom predstavuje vedľajšiu službu k prvej dodávke spotrebného materiálu po ukončení zmluvy.

Im Falle der außerordentlichen Kündigung ist der Kunde verpflichtet, die Leihspender zurückzugeben. Im Falle der ordentlichen Vertragsbeendigung steht es dem Lieferanten frei zu entscheiden, ob er die Spender zurück haben möchte oder er die Spender dem Kunden entschädigungslos in sein Eigentum überträgt. Die Übertragung des Eigentums der Spender stellt die Nebenleistung zu der ersten Verbrauchsmateriallieferung nach der Vertragsbeendigung dar.

7. Ústne dohody sú neplatné, zmeny tejto dohody sa vyžadujú uvádzať výlučne v písomnej forme. Ak by jedno z ustanovení tejto dohody stratilo účinnosť,

7. Mündliche Nebenabreden werden nicht getroffen, Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Sollte eine Bestimmung dieser

účinnosť ostatných bodov sa to netýka, resp. ich neruší. Obe strany sa zaväzujú, v prípade vzniku neúčinnosti niektorých ustanovení tejto dohody, okamžite bezodkladne nájsť a zhodnúť sa na novom účinnom predpise a urovnaní.

Vereinbarung unwirksam sein, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, an Stelle einer unwirksamen Bestimmung eine dieser Bestimmung möglichst nahekommende, wirksame Regelung zu treffen.

8. Miesto plnenia a príslušný súd pre všetky obojstranné nároky je 903 01 Senec, podľa sídla dodávateľa.

8. Erfüllungsort und Gerichtsstand für sämtliche wechselseitigen Ansprüche der Parteien ist 90301 Senec als der Sitz des Lieferanten.

20.02.15 / Unterschrift / Podpis Hagleitner Hygiene SLOVENSKO s.r.o.	20.02.15 / Unterschrift / Podpis Slovenský filmový ústav

Auftragsnummer / Číslo objednávky	
Kundennummer / Číslo zákazníka	
Zuständiger Vertreter / Príslušný predajca	
Nullpreiskennzeichen / Označenie „nulovej ceny“	
Potenzial für Verbrauchsmaterial / Potenciál na odber spotrebného materiálu	